



## **MILDRED'S RESUME**

### **1939**

"My family is of pure Aryan descent and was already settled in the United States during the colonial period. My father, who died in 1918, was a teacher. After I studied English Literature at the University of Wisconsin, in particular under Professor Dodge, Leonard and Pyre. I completed my B.A. in 1925 and my Master's degree in 1926. Honorary leave from Goucher College in 1929. Below is a selection of the novels I translated into German from 1936-1939.

She taught in the English Dept. at the University of Berlin in summer 1931, winter semester 1931-32 and summer semester 1932. Letter of rec. May 26, 1941 to have her teach Winter semester 1941-42. Request from Dean of the international studies faculty of Friedrich Wilhelm University in Berlin regarding her appointment to teach English. She was paid 1,200 reichsmarks for four hours per week.

Curriculum vitae  
(Mildred Harnack-Fish, M.A.,  
Lecturer at Berlin University)

I was born in Milwaukee on September 16, 1902, as the daughter of William C. Fish and his wife, Georgina Fish, née Hesketh. My deceased father was a businessman. I attended nursery school and West Side High School in Milwaukee. Later on, we relocated to Washington, D.C., where I graduated from Western High School.

Afterwards, I studied at the University of Wisconsin, specifically English philology and literary history under professors Dodge, Leonard, and Pyre. I passed the exam for my bachelor's degree in 1925, the exam for my master's in 1926. My dissertation examined the English translations of Homer by Chapman and Pope. It compared them to the Greek texts and attempted to assess specific translation difficulties and the stylistic differences of the two poets against the background of Homer. It was written under the advisement of Professor William Ellery Leonard. After that, I first received a teaching fellowship and was then appointed instructor for English philology and literary history by the University of Wisconsin. During these years, I was especially interested in philosophical and economic studies and American literary history. Based on these studies, in 1928, I received a position at the small but scholastically more prestigious women's university Goucher College in Baltimore, where I held lectures on English and American literary

COURTESY: HUMBOLDT UNIVERSITY ARCHIVES



history of the last century. In June 1929, I received permission from Goucher College to continue my research in Germany. In 1926, I had married Dr. jur. et phil. Arvid Harnack.

In Germany, I held grants from the Institute of International Education and also the Alexander von Humboldt Foundation.

Due to differences between America and Germany concerning the practice and methods of literary historical studies, I decided to conduct a deeper investigation of Dilthey as a methodologist in literary studies and am gradually completing a paper on this thinker. Additionally, I have continued my studies here on American literary history. During the summer semester of 1931, I held a lecture course at Berlin University on post-war literature in the United States and also taught three sections: (1) on Emerson, (2) on Thomas Hardy, (3) on Whitman. In the winter semester of 1931-1932, I held a lecture course on modern currents of thought in the United States and also three sections: (1) on the English language in America, (2) on Theodore Dreiser, and (3) on George Bernard Shaw. For the current 1932 summer semester, I am running a lecture course on modern American literature and a section on Sinclair Lewis.

During the last few months, I have presented on modern American poetry at, among other places, the universities in Marburg and Giessen and at the German Academy for Politics in Berlin.

Mildred Harnack-Fish, M.A.